

~~4067~~

# ГОРД ШАПОЧКА





ШАРЛЬ ПЕРРО

# ГӨРД ШАПОЧКА



КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
СЫКТЫВКАР 1949

ШАРЛЬ ПЕРРО  
**КРАСНАЯ ШАПОЧКА**

На коми языке

*Перевод Т. Н. ДЗЮБА*

Художественное оформление  
В. Г. Постникова



Öти сиктын оліс-выліс ичөтик нывка. Сі-  
йö вöлі сэтшöм лөсьыдик, мый сысы лөсьыд-  
джыкыс и свет вылас эз вöv. Мамыс радейтіс

сійӧс став сьӧлӧмсянныс, а бабыс сысы на ёнджыка.

Чужанлун кежлас бабыс пӧдаритіс муса внучкаыслы гӧрд шапочка. Сійӧ кадсянныс нывка пыр ветліс аслас выль, мича гӧрд шапочкаӧн. Суседъясыс сідз вӧлі и сёрнитӧны сы йылысь:

— „Со Гӧрд Шапочка мунӧ!“

Коркӧ ӧтчыл мамыс пӧжаліс пирӧг да шуӧ нылыслы:

— Вай ветлы жӧ тэ, Гӧрд Шапочка, баб ордад, ну сылы тайӧ пирӧгсӧ да кашникын выйтор да тӧдмав, кутшӧмджык сылӧн здоровьеыс.

Вот лӧсьӧдчис Гӧрд Шапочка да мӧдӧдчис баб ордас, мӧд сиктӧ.

Мунӧ сійӧ вӧрӧд, а сылы паныд руд Кӧин локтӧ. Кӧинлы зэв окота лои Гӧрд Шапочка-сӧ сёйны, да эз лысьт,—кӧнкӧ матын кыліс пес кералысьяслӧн чер шы. Нюлыштчис Кӧин да и юалӧ нывкалысь:

— Кытчӧ тэ мунан, Гӧрд Шапочка?

А Гӧрд Шапочка эз тӧд, кутшӧм ӧпаснӧ вӧрын сувтны да сёрнитны кӧинъяскӧд. Сійӧ здоройтчис Кӧинкӧд да и шуӧ:

— Ме муна баб ордӧ, нуа сылы со тайӧ пирӧгсӧ да кашникын вый.

— А ылын-ӧ олӧ тэнад бабыд?—юалӧ Кӧин.



Вот лосьодчис Гөрд Шапочка да мөдөдчис баб ордас, мөд сиктө.



Нюлыштчис Кбин да и юалӧ нывкалысь:  
— Кытчӧ тэ мунан, Гӧрд Шапочка?



Гөрд Шапочка эз на ешö во и мельнича дорöдз, а Кбин нин скач локтис баб керка дорö да кутис игöдчыны öдзбсас.

— Ылынкодъ,— вочавидзё Гёрд Шапочка.— Со эсійё сиктас, мельнича сайын, аддзаныд — дорсянныс первой керкаас.

— Ладнө,— шуё Көин.— Ме көсья жө тэнсьыд бабтө видлыны. Ме тайё туйыс кузя мөдөдча, а тэ мун эсійёодыс. Видзөдлам, кодным водзджык воам!

Та бөрын Көин уськөдчис мыйвынсьыс котөртны меддженъыд туйөдыс.

А Гёрд Шапочка мөдөдчис медкузьөдыс. Мунигас сийё унаысь сувтлывліс, нетшкис цветъяс да вөчаліс букетъяс.

Гёрд Шапочка эз на ещө во и мельнича дорөдз, а Көин нин скач локтіс баб керка дорө да кутіс игөдчыны өдзөсас:

— Тотш-тотш!

— Коді сэн?— юаліс баб.

— Тайё ме, тиян внучкаыд, Гёрд Шапочка,— вөсни гөлөсөн вочавидзис Көин.— Ме тиян ордө гөститны локті, пирөг вайи да кашникын выйтор.

А бабыс буретш висис да куйлө вөлі вольпась вылын. Сийё чайтіс, мый тайё збыль Гёрд Шапочка, да и горөдіс:

— Кыскышт көвйөдыс, дитя, өдзөсыс и воссяс.

Көин тракнитіс көвйөдыс — өдзөсыс и воссис. Көин уськөдчис баб вылө да өтпырысьөн



В II.

Гөрд Шапочка регыд локтис да кутис игөдчыны:  
— Тотш-тотш!



Гөрд Шапочка водіс Көинкөд орччөн да и шубо:  
— Бабб, а кутшөм жө тиян киясыд ыджыдсь!

и ньылыштис. Сійө куим лун нин нинөм эз  
сөйлы да вөлі тшыг.

Сэсся Көин пөдлаліс өдзөссө. водіс баб

вольпась вылӧ да кутіс виччысьны Гӧрд Ша-  
почкаӧс. Сійӧ регыд локтіс да кутіс игӧдчыны:

— Тотш-тотш!

— Коді сэн?— юалӧ Кӧин.

Сылысь кыз, сибдӧм гӧлӧссӧ кылӧм бӧрын  
Гӧрд Шапочка первойсӧ повзис, а сэсся ду-  
мыштіс, мый бабыслӧн насмука, да вочавидзис:

— Тайӧ ме, тiян внучка, Гӧрд Шапочка.  
Ме тiянлы вайи пирӧг да кашникын выйтор.

Кӧин кызӧктыштіс да шуис вӧсниджык  
гӧлӧсӧн:



Лӧк Кӧин уськӧдчис сы вылӧ да и ньылыштіс ставнас.

— Кыскышт көвйөдыс, дитя, өдзөсыс и  
воссияс.

Гөрд Шапочка кыскыштис көвйөдыс —  
өдзөсыс и воссис.

Нывка пырис керкаас, а Көин дзевсьөма  
эшкын улө да шуө:

— Пукты пирөгтө пызан вылө да гырнич-  
тө лэпты джаджйө, а ачыл лок вод мекөд  
орччөн! Тэ өд, дерт, мудзин.

Гөрд Шапочка водис Көинкөд орччөн да  
и шуө:

— Бабө, а кутшөм жө тиян киясыд ыджы-  
дөсь!

— Тайө, дитя, мед топыдджыка кутлыны  
тэнө!

— Бабө, кутшөм тиян кокъясыд ыджыдөсь!

— Тайө, дитя, мед чожджыка котравны.

— Бабө, кутшөм тиян пельясыд ыджыдөсь!

— Тайө, дитя, мед бурджыка кывны.

— Бабө, кутшөм тиян синъясыд гыры-  
сьөсь!

— Тайө, дитя, мед бурджыка аддзыны.

— Бабө, кутшөм тиян пиньясыд гырысьөсь!

— Атайө, мед өдйөджык сөйны тэнө, дитя!

Гөрд Шапочка и ойөстнысө эз удит, лөк  
Көин уськөдчис сы вылө да и нылыштис став-  
нас — ичөтик сапожкинас и гөрд шапочканас.



Пес керальсьяс виисны Кõинõс, кырõдисны рушкусõ, и сэтись  
петисны Гõрд Шапочка да сылõн бабыс.

Но, шуд вылө, сійө кадө керка дінтіыс мунёны вөлі пес кералысьяс.

Найө кылісны шумсө, котөрөн пырисны керкаө да виисны Көинсө. Сэсся найө кырө-дісны сылысь рушкусө, и сэтысь петісны Гөрд Шапочка да сёлөн бабыс — кыкнанныс ловъя-өсь и дзоньвидзаөсь.

---

Редактор *Ф. Щербаков.*

Техн. редактор *И. Оплеснин.*

Ц 02233.

Заказ № 624.

Тираж 4000 экз.

Печатных листов 1.

Подписано к печати 9/V 1949 г.

Цена 75 коп.

---

Отпечатано в Коми республиканской типографии, г. Сыктывкар,  
Дом печати.



